Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 2:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nabyłem sobie sługi i służące,\* miałem też niewolników urodzonych w domu.\*\* Miałem również stada bydła i owiec, więcej miałem tego niż wszyscy przede mną w Jerozolimie.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nabyłem sobie służących. Kupiłem służące. Doczekałem się ich potomków urodzonych w domu. Stad bydła oraz owiec miałem więcej niż ci, którzy przede mną rządzili w Jerozolimie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nabyłem sługi i służące, miałem też sługi urodzone w swoim domu. Posiadałem również stada wołów i trzody owiec większe niż wszyscy, którzy byli przede mną w Jerozolimie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nabyłem sobie sług i dziewek, i miałem czeladź w domu moim; do tego i stada wołów, i wielkie trzody owiec miałem nad wszystkich, którzy byli przedemną w Jeruzalemie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nabyłem sobie sług i służebnic i miałem czeladź wielką. Stada też i wielkie trzody owiec nade wszytkie, którzy przede mną byli w Jeruzalem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nabyłem niewolników i niewolnice i miałem niewolników urodzonych w domu. Posiadałem też wielkie stada większego i drobnego bydła, większe niż wszyscy, co byli przede mną w Jeruzalem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nabyłem sobie sługi i służebnice, miałem też niewolników urodzonych w domu. Nadto miałem stada wołów i owiec, więcej niż wszyscy, którzy byli przede mną w Jeruzalemie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nabyłem niewolników i niewolnice, ich potomstwo stawało się moją własnością. Nikt przede mną nie miał w Jerozolimie tak licznych trzód bydła i owiec. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nakupiłem sobie niewolników i niewolnic, nadto niewolnicy urodzili się w moim domu. Wyhodowałem też ogromne stada wołów i owiec, przewyższające wszystko, co mieli moi poprzednicy w Jerozolimie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kupiłem niewolników i służebnice, miałem i takich, którzy się w domu moim urodzili. Miałem również ogromne stada bydła i owiec, liczniejsze niż ktokolwiek z tych, co przede mną byli w Jeruzalem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я придбав рабів і рабинь, і були в мене ті, що народилися в домі, і в мене було велике посідання стад і черед понад всіх, що були переді мною в Єрусалимі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nakupiłem sobie niewolników, niewolnice i posiadałem też takich, co byli zrodzeni w domu. Miałem więcej rogacizny i owiec niż wszyscy, którzy byli przede mną w Jeruszalaim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nabyłem sług i służebnice i doczekałem się synów czeladzi. Mam też żywy inwentarz, bydło i trzody w wielkiej liczbie, więcej niż wszyscy, którzy byli przede mną w Jerozolimie. |

1. 1) Lub: nabyłem sobie niewolników i niewolnice. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) niewolników urodzonych w domu : idiom: synów domu, zob. <x>10 15:3</x>;<x>10 17:12</x>. [↑](#footnote-ref-3)